



S'EN SONT ALLÉS, PETITS PÊCHEURS

*et autres ballades traditionnelles
du pays ruthène*

RECUEILLIES PAR MYCHAJLO CHMAJDA
TRADUITES DU RUSYN
ET PRÉSENTÉES PAR
GUY IMART

alidades



*S'EN SONT ALLÉS,
PETITS PÊCHEURS*

*BALLADES RUTHÈNES
RECUEILLIES PAR MYCHAJLO CHMAJDA
ET TRADUITES DU RUSYN
PAR GUY IMART*

alidades

ISBN 978-2-919376-93-3 / 44 pages, 6,00 €

S'EN SONT ALLÉS, PETITS PÊCHEURS...

✧ AUTRES BALLADES RUTHÈNES

Traduites du rusyn et présentées par Guy Imart.

D'après le recueil de ballades populaires de l'écrivain et ethnographe Mychajlo Chmajda.

Le pays ruthène constitue une zone ethno-linguistique à cheval sur la Pologne, la Slovaquie et l'Ukraine. La langue de cette entité, le rusyn, est une variante de l'ukrainien dont elle diffère par l'orthographe, et pourrait être tenue pour la forme primitive des langues slaves.

L'ethnographe et écrivain ruthène Mychajlo Chmajda (1920-2017) a réuni dans un important ouvrage – *Ballades* – nombre de ces chants-poèmes qui selon lui «forment un genre propice à la transmission concise des événements qui constituent la tragédie humaine d'une, de deux, ou parfois plusieurs personnes.» S'y expriment en toute simplicité, parfois brutalement, et dans une symbolique aux codes bien arrêtés, les craintes, les angoisses et les espoirs, la difficulté de vivre de tout un monde rural.

La traduction de certaines de ces ballades par Guy Imart en souligne l'extraordinaire poéticité tout autant qu'elle invite à la découverte d'une tradition culturelle inconnue de la plupart d'entre nous.

S'EN SONT ALLÉS, PETITS PÊCHEURS...

S'en sont allés, petits pêcheurs
Attraper des poissons.
De brochet n'ont pêché,
Seulement un petit enfant.

S'en sont allés, allés, petits pêcheurs
En informer le bourgmestre,
Toutes les filles-demoiselles
Chez le bourgmestre de courir.

La douce Marie, Marousina,
Resta derrière,
Et autour de sa tête
A noué un ruban.

Douce Marie, Marousina,
Que t'est-il arrivé,
Qu'autour de ta tête
Aies noué un ruban ?

Ma tête me faisait mal,
Au-dessus des yeux noirs,
Voilà pourquoi l'ai entourée
D'un fin ruban hier soir.

Maman, maman,
Tu as cinq filles, cinq,
De se rendre aux veillées jamais ne leur permets,
Qu'à la maison elles dorment. Dorment!

Maman, maman,
Tu as trois filles, trois,

Ne leur permets jamais de se rendre aux veillées,
Enlève-leur la ceinture!

Ne leur permets jamais d'aller aux veillées,
De dormir sous toit étranger,
Il se pourrait que la nouvelle
Concerne l'une d'entre elles.

Anna Bavlovych. Berezovec, 1960



Aux mêmes éditions :

Amour et Jalousie

Chants populaires de la vallée de Noto
traduits du sicilien par Jean-François Patricola

Le voleur de baisers

Chants populaires grecs
traduits par Michel Volkovitch

Chants de mort

Chants populaires grecs
traduits par Michel Volkovitch

Journal d'un disparu

poème mis en musique par Leoš Janáček
traduit du dialecte morave
par Yves Bergeret et Jiří Pelán

COMMANDES PAR COURRIER
OU EN LIGNE EN SUIVANT LE LIEN CI-DESSOUS.

BULLETIN DE COMMANDE
à retourner à
EDITIONS ALIDADES
39 AVENUE DE CONCISE, 74200 Thonon-les-Bains

Règlement par chèque à l'ordre de Alidades
ou par virement (IBAN FR76 1382 5002 0008 7768 1624 032)

Je désire recevoir les ouvrages suivants :

Nom et prénom : _____

Adresse : _____

Code Postal : _____ Ville : _____

S'en sont allés, petits pêcheurs (Chmajda) 6,00 €x..... =

Amour et Jalousie..... 4,80 €x..... =

Le voleur de baisers 5,30 €x..... =

Journal d'un disparu (Janáček) 5,30 €x..... =

Port :0,10 € par titre :x..... =

TOTAL : =

COMMANDER EN LIGNE

*Dans la liste des auteurs de la page de commande,
aller à Chmajda, ou à Chants, ou à Janáček*

*Le catalogue complet des Éditions Alidades
est consultable sur www.alidades.fr*